

# በአስተርጓሚ በኩል ስለመነጋገር

አጭር ማስረጃ

አማርኛ



ሁለት ሰዎች እርስ በእርሳቸው ለመነጋገር ሲፈልጉ፣ ነገር ግን የጋራ ቋንቋ የሌላቸው ከሆነ፣ ለመግባባት ይችሉ ዘንድ በመሐላቸው አስተርጓሚ ሊኖር ያስፈልጋል። የዚህ በአስተርጓሚ የሚካሄደው ንግግር ግቡ በተቻለ መጠን እንደማንኛውም ዓይነት ንግግር እንዲሆን ነው። ቢሆንም እርስዎ በአስተርጓሚ በኩል ውይይት ሲያደርጉ፣ በቅድሚያ ሊዘጋጁባቸው የሚገቡ ነገሮች እንዳሉ ግልፅ ነው።

ይህ ጥራዝ በውይይቱ ላይ አስተርጓሚው ስላለው ድርሻ እና በአስተርጓሚ ለሚያወሩት፣ ለእርስዎ ምን ዓይነት ተፅዕኖ እንዳለው አጭር መግለጫ ይሰጣል። በመጨረሻም እርስዎ በአስተርጓሚ በኩል ሲነጋገሩ ልዩ ትኩረት ሊሰጧቸው የሚገቡትን ነገሮች በዚህ ጥራዝ ላይ ተጠቅሷል።

## የአስተርጓሚው ድርሻ

በአስተርጓሚ የሙያ ሥነምግባር ሕግ ላይ ተጠቅሷል። አስተርጓሚ በሰራው ላይ የሚከተሉት ዋና የሥነምግባር ሕጎች አሉት፤

- አስተርጓሚው በውይይቱ ላይ የሚገለፁትን ነገሮች በሙሉ ይተረጎማል፤ ምንም ነገር አይተውም፣ አይቀይርም ወይም አይጨምርም።
- አስተርጓሚ በትርጉም ሥራው ላይ ለማንኛውም ወገን ማዳላት የለበትም፤ በተጨማሪም የአስተርጓሚው የራሱ አመለካከት ትርጉሙን ማወክ የለበትም።
- አስተርጓሚ ከመተርጎም አልፎ ሌላ ድርሻ መውሰድ የለበትም።
- አስተርጓሚ በፍፁም ሚስጥር የመጠበቅ ግዴታ አለበት።

## የአስተርጓሚው በፍፁም ሚስጥር የመጠበቅ ግዴታ ማለት፤

- ሚስጥር የመጠበቅ ግዴታው አስተርጓሚው ከትርጉም ሥራው ጋር በተያያዘ ያወቃቸውን ሁሉንም መረጃዎች ያጠቃልላል።
- ሚስጥር የመጠበቅ ግዴታው <<ሁሉንም ሰው>>፤ ኃላፊ፣ የሥራ ባልደረባ እና ቤተሰብንም ጨምሮ ይመለከታል።
- ሚስጥር የመጠበቅ ግዴታው አስተርጓሚው ሥራውን ካበቃ በኋላም ተግባራዊ ነው።

## ለእርስዎ አስተርጓሚ ለሚጠቀሙት ይህም ማለት፤

- በውይይቱ ላይ የሚናገሩት ነገር ሁሉ የእርስዎ ኃላፊነት ነው።
- አስተርጓሚው እርስዎ እና የሚያናገሩት ሰው ስለምትለዋወጡት መረጃ ትክክለኝነት እና ሐቀኝነት ኃላፊነት የለበትም።
- አስተርጓሚው እናንተ የተነጋገራችሁትን ለማስታወስ አይችልም፤ እሱ የእርስዎ “ማስታወሻ ወረቀት” አይደለም።
- አስተርጓሚ ለማናቸውም ወገን እንደ ተወካይ ሆኖ መቅረብ አይችልም።
- አስተርጓሚ አገልግሎቱን ለመስጠት የሚያግባው ነገር ካለ፤ ይህም ማለት አስተርጓሚው ከአንዳቸው ጋር የሥጋ ዝምድና ካለው፣ ወይም ለአንዳቸው እጮኛ ወይም ባለቤት ከሆነ ፣ ጉዳዩ የሚመለከተው ከሆነ ፣ ወይም በጉዳዩ ላይ ከዚህ በፊት በአንዳቸው ወገን ሆኖ የሠራ ከሆነ ፤ ይህንን ማሳወቅ አለበት።
- አስተርጓሚው የትርጉም ሥራውን በአግባቡ ለመወጣት የማይችል ከሆነ፣ ይህንን ማሳወቅ አለበት።

# አስፈላጊ፡ በአስተርጓሚ ውይይት ስታደርጉ ማስታወስ የሚያስፈልግዎት

## ከምትነጋገሩት ሰው ጋር ያውሩ ፣ ስለእሱ/እሷ ሳይሆን

- ንግግርዎን ለአስተርጓሚው ሳይሆን ለምትነጋገሩት ሰው ያቅርቡ። ይህም ማለት ፣ “...ይፈልግ እንደሆነ ጠይቀው” አይባሉ ፣ ነገርግን “...ትፈልጋለህ” ብለው በቀጥታ ይጠይቁ። ከዛም አስተርጓሚው ይህንን ይተረጎማል፣ እናም ይህ በአስተርጓሚ የሚደረግ ውይይት ልክ እንደማንኛውም ዓይነት ውይይት ይመስላል።
- ግልፅ ያልሆነልዎት ነገር ካለ፣ ወይም የሚያወሩት ሰው ስለተገነዘበው ነገር እርግጠኛ ካልሆኑ ፣ የሚያወሩትን ሰው ጠይቁት፣ ከዛም አስተርጓሚው ጥያቄዎትን ይተረጎምሎታል።

## ስለሚናገሩት ነገር በቅድሚያ ያቅዱ

- ለእርስዎ ጠቃሚ የሆኑ ነጥቦች ላይ ያተኩሩ።
- አጠር አድርገው እራስዎን ይግለፁ ፣ አስተርጓሚውንም ለመተርጎም ዕድል ይስጡት። ያኔም ትርጉሙ የበለጠ ትክክለኛ ይሆናል፣ የምታወሩትም ሰውም የሚፈልገውን መልስ ወይም አስተያየት ያገኛል ፣ ልክ እንደማንኛውም ዓይነት ንግግር።
- አጭርና ግልፅ አድርገው ይናገሩ። ለምሳሌ ተረትና አባባሎች የሚጠቀሙ ከሆነ ፣ ይዘታቸውንም በዛው አጋጣሚ ያስረዱ።

## በተጨማሪ መጠንቀቅ ያለብዎት

- የገፅታ እና የሰውነት ቋንቋዎች በሌላ መደበኛ ንግግሮች ላይ የሚናገሩትን ቃላቶች የሚደግፉ ቢሆኑም፣ በትርጉም የሚደረግ ንግግር ላይ ያነሰ አስተዋፅዖ አላቸው። ይህም ማለት በአስተርጓሚ ማውራት አንዳንዴ በስልክ እንደሚውራት ሊታይ ይችላል፣ - እዛም እርስ በእርስ ለመግባባት የሚረዱን የምንሰማቸው ቃላቶች እና ድምፆች ብቻ ናቸው።

- አንዳንድ የሰውነት እንቅስቃሴዎች በተለያዩ የቋንቋ ባህሎች የተለያዩ ትርጉም ሊኖራቸው ይችላሉ። (ለምሳሌ፡- ጭንቅላትዎን ወደ ላይ እና ታች መነቅነቅ በኖርዌይ “አዎ” ማለት ሲሆን፣ በሌላ ቦታዎች ላይ “አይሆንም/አይደለም” ማለት ሊሆን ይችላል።) በአስተርጓሚ በኩል ሲያወሩ፣ እነዚህን ነገሮች ማስታወስ አለብዎት።

- መተርጎም ከባድ ሥራ ነው። አስተርጓሚው በትርጉም ሥራው ላይ ሙሉ ለሙሉ መስመጥ አለበት። ስለዚህ ከትርጉም ሥራው ጎን ሌላ ሥራ መሥራት አይችልም። በተጨማሪም አስተርጓሚው ከእናንተ፣ ከምታወሩት የበለጠ ቀድሞ ስለሚደክመው በሥራው ላይ በየመሃሉ ዕረፍት ያስፈልገዋል።

## ይህ ጥራዝ በሚከተሉት ቋንቋዎችም ይገኛል፤

አልባንኛ፣ አረብኛ፣ እንግሊዝኛ፣ ፈረንሳይኛ፣ ኩርድኛ፣ ራሽኛ፣ ሰርብክሮኦቲክ፣ ሶማልኛ፣ ስፓኒሽ፣ ታሚል፣ ቱርክኛ፣ ኡርዱ



Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

### IMDi Øst

Fylkene Østfold, Vestfold,  
Akershus og Oslo  
Postboks 8059 Dep  
0031 OSLO  
Telefon 24 16 88 00  
Telefaks 24 16 88 31

### IMDi Indre Østland

Fylkene Hedmark,  
Oppland og Buskerud  
Postboks 1253,  
2806 GJØVIK  
Telefon 24 16 88 00  
Telefaks 61 17 08 95

### IMDi Sør

Fylkene Telemark,  
Aust-Agder og Vest-Agder  
Postboks 647,

### 4666 KRISTIANSAND

Telefon 24 16 88 00  
Telefaks 38 02 04 80

### IMDi Vest

Fylkene Rogaland, Hordaland  
og Sogn og Fjordane  
Postboks 4048 Dreggen,  
5835 BERGEN  
Telefon 24 16 88 00  
Telefaks 55 30 09 88

### IMDi Midt-Norge

Fylkene Møre og Romsdal,  
Sør- og Nord-Trøndelag  
IMDi Midt-Norge,  
7005 TRONDHEIM  
Telefon 24 16 88 00  
Telefaks 73 89 24 31

### IMDi Nord

Fylkene Nordland,  
Troms og Finnmark  
Postboks 83,  
8502 NARVIK  
Telefon 24 16 88 00  
Telefax 76 96 58 38

### Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

Postboks 8059 Dep.  
N-0031 Oslo

### Kontoradr.:

Hausmannsgt 23  
Tlf: (+47) 24 16 88 00  
Faks: (+47) 24 16 88 01  
www.imdi.no  
E-post: imdi@imdi.no